

Tengo miedo (1926)

Paroles de Celedonio Esteban Flores
Musique de José María Aguilar

En la timba de la vida me planté con siete y medio,
siendo la única parada de la vida que acerté,
yo ya estaba en la pendiente de la ruina sin remedio
pero un día dije "Planto" y ese día me planté.
Y dejé la barra rea de la eterna caravana
me aparté de la milonga y su rante berretín,
con lo triste de mi noche hice una hermosa mañana:
cementerio de mi vida convertido en un jardín.

Garsonier, carreras, timbas, copetines de vicioso
y cariños pasajeros, besos falsos de mujer,
todo enterré en el olvido del pasado bullicioso
por el cariño más santo que un hombre puede tener!
Hoy, ya ves, estoy tranquilo. Por eso es que buenamente
te suplico que no vengas a turbar mi dulce paz,
que me dejes con mi madre, que a su lado santamente
edificaré otra vida ya que me siento capaz.

Te suplico que me dejes, tengo miedo de encontrarte,
porque hay algo en mi existencia que no te puede olvidar;
tengo miedo de tus ojos, tengo miedo de besarte,
tengo miedo de quererte y de volver a empezar.
Se buenita, no me busques, apartate de mi senda,
tal vez en otro cariño encontrarás tu redención;
vos sabés que yo no quiero que mi chamuyo te ofenda,
es que tengo mucho miedo que me falle el corazón...

J'ai peur

Traduction de Fabrice Hatem

Dans le jeu de la vie, je me suis arrêté sur une bonne pioche
Et c'est la seule fois de ma vie que j'ai vu juste
J'étais déjà sur la pente d'une ruine sans remède
Mais un jour j'ai dit : « j'arrête » et ce jour-là je me suis arrêté.
Et j'ai quitté la bande bohème et son éternelle caravane
Je suis parti de la milonga et de ses sales coups de tête,
Avec la tristesse de ma nuit j'ai fait un merveilleux matin
J'ai converti en jardin le cimetière de ma vie.

Garconnière, turf, tripots, coupes d'alcool
Amours d'un jour, baisers trompeurs de femme,
J'ai tout laissé dans l'oubli d'un passé tapageur
Pour l'amour le plus pur que puisse posséder un homme !
Aujourd'hui, je suis tranquille et c'est pourquoi gentiment
Je te supplie de ne pas venir troubler ma douce paix,
Que tu me laisses avec ma mère, pour qu'à ses côtés saintement
J'édifie cette autre vie dont je me sens capable.

Je te supplie de me laisser, j'ai peur de te rencontrer,
Car il y a quelque chose en moi qui ne peut t'oublier ;
J'ai peur de tes yeux, j'ai peur de ta bouche,
J'ai peur de t'aimer et de tout recommencer.
Sois gentille, ne me cherche pas, éloigne-toi de mon chemin
Peut-être dans un autre amour rencontreras-tu ton bonheur
Tu sais que je ne veux pas que mon discours t'offense,
Mais j'ai si peur que mon cœur ne cède à nouveau...